

平成28年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【地域日本語教育実践プログラム(A)】



地域での子育てと冠婚葬祭

SIL 札幌日本語学校

2016年

地域での子育てと冠婚葬祭

目次

- 第一課 夜間と休日の子どもの病気とけが ・ ・ P 1
- 第二課 小学校入学 ・ ・ P 8
- 第三課 けっこんしき 結婚式のマナー 〈北海道〉 ・ ・ P 18
- 第四課 そうぎ 葬儀 (そうしき 葬式) のマナー <北海道> ・ ・ P 28



第一課 夜間と休日の子どもの病気とけが

夜や休みの日に、子どもが病気になったらどうしますか。
あなたの国でできることをあげてください。

1. 「夕方、子どもがひきつけを起こしました」

＜会話＞ （あき子：日本人のお母さん まさる：日本人のお父さん
マー君：1歳の子ども）

あき子：パパ、マー君が変！
まさる：どうした？
あき子：なんか、様子がおかしいの。
まさる：マー君 マー君！ ひきつけ起こしてる！
あき子：さっき熱を計ったら39度あったんだけど。どうしよう。近くの病院
もう閉まっているし。夜間急病センター^{やかんきゅうびょう} ①は7時からだし……。
まさる：困ったな……。確か、#7119 ②に電話したら、教えてくれるみたいだから電話しよう。

（#7119に電話する）

看護師^{かんごし}：こちら、救急安心センターさっぽろです。^{きゅうきゅう}

どちらからお電話していますか。

あき子：札幌市の西区です。子どもがひきつけを^お起こしているんですが。

看護師：熱はありますか。

あき子：午後から高くなってきて、今、39度ぐらいあります。

看護師：ほとんどが2, 3分でおさまるので様子^{ようす}を見てください。5分以上続くようでしたら、すぐ救急車^{きゅうきゅうしや}を呼んでください。二、三分でおさまっても、熱が高いので、病院で見てもらった方がいいですね。今、やっている病院をお知らせします。

^{ようす} * 様子がおかしい	seem strange, seem unusual	好像怪怪的
ひきつけを ^お 起こす	have convulsions	痙攣發生
ひきつけがおさまる	convulsions go away, die down	痙攣緩和
^{やかんきゅうびょう} 夜間急病センター	Night-time emergency medical center	夜間急診中心
^{きゅうきゅう} 救急安心センターさっぽろ（#7119）	Pediatric emergency telephone consultation	札幌急救安心中心

① 夜間急病センター

住所：札幌市中央区大通西19丁目
電話：011-641-4316
時間：

○内科・小児科
・19:00～翌朝7:00

○眼科・耳鼻咽喉科
・19:00～23:00

- *小児科：子どもの病気
- *眼科：目の病気
- *耳鼻咽喉科：耳とどのの病気

② #7119

【救急安心センターさっぽろ】

電話：#7119
または
011-272-7119

時間：毎日（365日）24時間

- *大人と子どもの病気やけがの相談ができます
- *英語・中国語・ハングル語・タイ語
マレー語・ロシア語でも相談ができます。
- *病院を教えてください

119番に電話
してください！



しばらく様子を
みてください。



口腔医療センター（歯の病気）－ 夜間

住所：札幌市中央区
南7条西10丁目

電話：011-511-7777

時間：19:00～23:00

#8000

【小児救急電話相談】

電話：#8000
または
011-232-1599

時間：毎日（365日）
19:00～翌朝8:00

③「札幌くらしのガイド」



*夜間、土曜午後、休日病院の
情報がのっています。

*英語・中国語・韓国語・ロシア
語で書かれているものもあり
ます。

練習Ⅰ．ひきつけを起こしたとき、気をつけましょう。

- | | | |
|------------------------|-------|----------|
| あわてません→ | あわてない | |
| ① 顔を横に <u>向</u> けます→ | | } ようにします |
| ② 大きな声で <u>呼</u> びません→ | | |
| ③ 身体を <u>動</u> かしません→ | | |
| ④ 口に物を <u>入</u> れません→ | | |

練習Ⅱ．＃7119に電話して、ひきつけの^{しょうじょう}症 状を言いましょう。

- | | | |
|-------------------------|--------|-------|
| ひきつけを <u>起こ</u> しています→ | 起こしている | |
| ① 身体が <u>震</u> えています→ | | } んです |
| ② 白目を <u>む</u> いている→ | | |
| ③ 手足を <u>つ</u> っぱっています→ | | |

からだ <u>ふる</u> 身体が震えている	body is shaking	身體發抖
しろめ <u>む</u> 白目をむいている	eyes roll back	翻白眼
てあし <u>つ</u> 手足をつっぱっている	tensioned hands and legs	手腳痙攣

～^{しょうじょう}症 状を言いましょう～

- ・ひきつけで 手足をガタガタさせています。→
- 熱で、身体がガタガタ震えています。



- ・せきがひどくて ぜえぜえ苦しそうです →
- ぜんそくで、ぜえぜえしています



- ・熱が高くて ぐったりしています →
- 頭を壁にぶつけて、ぐったりしています。



- ・アレルギーで 身体にブツブツができています →
- 赤いブツブツがあつて、かゆそうです



ガタガタ震える	rattle	颤抖
ぜんそく	asthma	氣喘
ぜえぜえする	wheeze	呼吸不順暢
ぐったりする	fall senseless	全身無力
ぶつぶつ	have a rash	疹子
かゆい	feel itchy	癢

2. 「日曜日、子どもが階段から落ちました」

＜会話＞（サリ：アメリカ人のお母さん 田中：日本人の友だち）

サリ：先週、日曜日、子どもが階段から落ちて、大変だったの。

田中：病院、日曜日で休みだったけど、どうした？

サリ：新聞に病院が載っているみたいだけど、漢字が読めないし。それで、
「札幌くらしのガイド」^③を見たら、＃7119があったの。それで電話
したら、日曜日空いている病院を教えてくれて、行ったの。

田中：けがはどうだった？

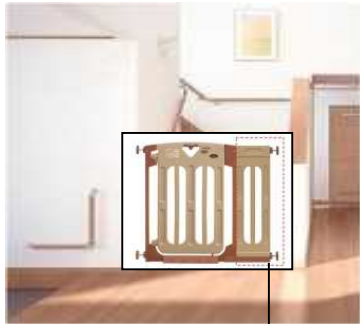
サリ：病院で調べてもらったんだけど、だいじょうぶだった。

田中：それは良かったね。これから寒くなるから、やけども心配ね。

サリ：そうだ、ストーブのガードも買いに行かなくちゃ。



きけん
～危険から子どもを守る～



さくをする

さく



コンセントにカバーをする



ストーブにガードをする



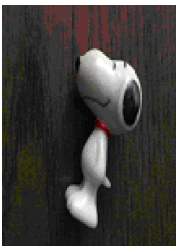
とびら
扉 や引き出しが開かないようにする

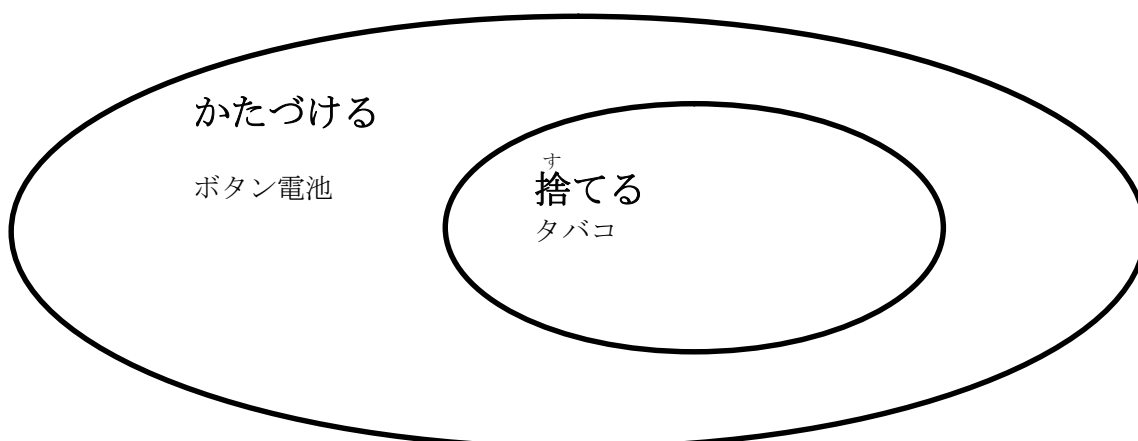
さく	fence	柵欄
コンセントにカバーをする	electrical consent cover	插座装上保護蓋
ストーブにガードをする	fence around the heater (stove)	暖爐圍上柵欄
とびら 扉	closet door	櫃門
引き出し	drawer	抽屜

練習Ⅲ. 子どもが口に入れないように、気をつけましょう。

			
たばこ Cigarette 香菸	ボタン電池 Button Battery 鈕扣電池	薬 Medicine 藥	乾燥剤 Desiccant 乾燥劑

			
かぎよう Pin 圖釘	クリップ Paper Clip 迴紋針	ボタン Button 鈕扣	お金 Coin 錢

		
おもちゃ Toy 玩具	クレヨン Crayon 蠟筆	ティッシュ Paper Tissue 衛生紙



～話し合いましょう～

○あなたや、あなたの子どもは夜、病気をして困ったことがありますか。それはどんな病気でしたか。その時、どうしましたか。

○あなたや、あなたの子どもは大きなけがをしたことがありますか。それはどんなけがですか。その時どうしましたか。



さっぽろ子育てガイド（日・英）

子どものけがや病気の予防、応急手当の対応、
病気・けがの緊急連絡先などが
のっています。

第二課 小学校入学まで

日本では4月2日で6歳の子どもは小学校に入学します。
前年の10月から入学までに いろいろなお知らせが届きます。

● 入学までのスケジュール

10月	「健康診断 ^{けんこうしんだん} のお知らせ」が届く
	↓
11月～12月	学校で健康診断 ^{けんこうしんだん} を受ける
	↓
11月	「一日入学・説明会」の連絡が届く
	↓
1月	「入学通知書 ^{つうちしよ} 」が届く
	↓
2月	「一日入学・説明会」に行く
	↓
4月	「入学受付」に行く
	↓
4月	「入学式」に行く

健康診断 ^{けんこうしんだん}	health check-up	健康検査
入学通知書 ^{にゅうがくつうちしよ}	school enrolment notification	入學通知單
入学受付 ^{にゅうがくうけつけ}	school enrolment reception	新生報到

1. 10月「健康診断のお知らせ」が届く

札幌市南区上町18丁目 ガブリエル ロペス	保護者 様	平成28年(2016)10月14日 札幌市教育委員会 就学時健康診断の お知らせ
入学予定者名	テレサ ロペス	*平成22年4月2日から平成23年4月1日までに生まれたお子さんが対象です。
生年月日	平成22年5月22日 性別 女	
受診場所	さくら小学校	
受診日時		

にゅうがくよていしやめい 入学予定者名	name of new student	新生姓名
せいねんがっぴ 生年月日	birthday	出生年月日
じゅしんばしょ 受診場所	location for health examination	検査場所
じゅしんにちじ 受診日時	day and time for health examination	検査日期時間

けんこうしんだん
a) 健康診断に行ける場合

- けんこうちょうさひょう
・健康調査票（p 3）を書いて持っていく。
- ・医者が健康チェックする。



b) 健康診断に行けない場合（札幌の場合）

- ・コールセンターに連絡する。
電話 0 1 1 - 2 2 2 - 4 8 9 4
ファックス 0 1 1 - 2 2 1 - 4 8 9 4

けんこうちょうさひょう 健康調査票	health check-up form	健康資料卡
----------------------	----------------------	-------

2. 11月上旬～12月中旬 学校で健康診断を受ける

(学 校 控)

健 康 調 査 票

(保護者の方が事前に下の太枠の中を記入し、当日持参してください。氏名は戸籍上の文字で記入して)

フリガナ 氏 名				性 別 男 ・ 女	お子さんのからだやこころの健康状態、行 心配なことがありましたら番号を○で囲んで 1 衣服を着たり、脱いだりするときに援助 2 指示しても従わなかったり、何度注意 を繰り返したりすることがある。 3 何もしないでぼんやりしていることが 4 ささいなことでかんしゃくを起こすこ 5 一つのことに集中する時間が短い。 6 じっとしていられず、動きまわること 7 一つのことに熱中しすぎたり、自分の くこだわったりすることが多い。 8 文字や数字に興味を示さない。 9 ことばの面で気になることがある。 (発音、話し方、 10 友達との交流が少なく、一人遊びをす 11 集団行動ができず、一人で好き勝手な うことがある。 12 手や足の使い方がぎこちないという心 13 聴力(聞こえ)に心配がある。 14 視力(見え方)に心配がある。 15 今までにひきつけをおこしたことがあ (熱性けい 16 食物アレルギーがある。			
生年月日	平 成	年	月	日 生				
保 護 者 氏 名		電 話 番 号						
住 所								
今までにかかった病 気	心 臓 病①		腎 臓 病②					
	ぜんそく③		肝 臓 病④					
	その他かかった病気があれば記入してください。							
〔○印をつける〕								
今までに受けた予防接種・り患(かかった)の有無	予防接種⑤	接種	り患	予防接種	接種	り患	その他、学校に知らせておく方がよいと 心配なことがあれば記入してください。「 機関にかかっている」など。	
	B C G (結核)			M R (麻しん風しん)	1期	2期		麻しん
	ポリオ (小児まひ)							風しん
	三種混合 (百日咳・破傷風・ ジフテリヤ)			日本脳炎				
〔○印をつける〕	水 痘 (水ぼうそう)			その他の予防接種歴(※)が あれば記入してください。				
※インフルエンザは除く。	おたふくかぜ							
	Hib 感染症							
	肺炎球菌感染症							

※以下の欄は保護者の方は記入不要です。

しんぞうびょう 心臓病①	heart disease	心臓病
じんぞうびょう 腎臓病②	kidney disease	腎臓病
ぜんそく③	asthma	気喘
かんぞうびょう 肝臓病④	liver disease	肝臓病
よぼうせつしゅ 予防接種⑤	inoculation / vaccination	疫苗接種

健康調査票で心配なことに○をする。

1. 自分で服を着たり脱いだりできない。
2. 親や先生の言うとおりにしない。
3. 時々何もしないでいる。
4. すぐ怒る。
5. 一つのことを長くできない。
6. 短い時間でも座っていることができない。
7. 好きなことだけ一生懸命する。
8. 字や数に興味がない。
9. 上手に話せない。
10. 友達とあまり遊ばない。
11. ^{みな}皆（他の子ども）と同じことができない。
12. 手や足の動き方が心配だ。
13. ^{ちょうりよく}聴力（聞こえ方）が心配だ。
14. ^{しりよく}視力（見え方）が心配だ。
15. ひきつけをおこしたことがある。
16. ^{しょくもつ}食物アレルギーがある。

^{しょくもつ} 食物アレルギー	food allergy	食物過敏
--------------------------	--------------	------

<会話 1> (T : 先生 A : 外国人)

T : 10 番に○をつけていますが、どんな状況ですか。

A : 日本語があまり話せませんし、幼稚園^{ようちえん}でも一人で遊んでいたみたいです。

T : そうですか。毎日何をして遊んでいますか。

A : ゲームをしたり、本を読んだりしています。

T : わかりました。様子をみますね。



<会話 2> (T : 先生 B : 外国人)

T : 食物アレルギー^{しょくもつ}があるんですね。

B : ええ、卵が入っているとブツブツが出るんです。
でも、小さい時より出なくなりました。

T : じゃ、給食^{きゅうしょく}の時は注意しましょう。他の食べ物はどうですか。

B : 大丈夫です。

ブツブツ	rush	疹子
------	------	----

3. 11月 一日入学・説明会の案内が届く

新1年生保護者の皆様へ

平成28年11月 日

〇〇〇〇小学校 校長 〇〇 〇〇

新1年生一日入学・保護者説明会のご案内

初冬の候、一段と寒さも増してきた今日この頃、新1年生児童の保護者の皆様には、ますますご健勝のこととお慶び申し上げます。

本日は、就学時健康診断へのご来校ありがとうございました。ご家族の皆様には、来春の入学に関する準備等を始められ、お子様の新入学へ大きな期待を抱かれていますことと存じます。本校としまして、明るく元気いっぱいの新1年生を迎えることができるようにと、入学前の諸準備を進めているところです。

つきましては、下記要領で「新1年生一日入学・保護者説明会」を行います。入学準備に遺漏のないようにするため、是非ご参加いただき、ご理解を深めていただきたくご案内申し上げます。

記

1 期 日 平成28年2月9日（火）

2 受 付 13:00～13:20（正面玄関よりお入りください）

3 一日入学・学習体験（新1年生）13:40～14:25

*学習体験を行います。お子様の上靴をご用意下さい。

*会場については、当日ご案内します。

4 入学説明会（保護者のみ） 13:40～14:25

*会 場 4階 会議室

*内 容 入学までの準備、健康管理、読書活動、就学体験など

いちにちにゅうがく 一日入学	one day school admission	一日入學
ほごしやせつめいかい 保護者説明会	school orientation for parents	家長説明會
きじつ 期日	date	日期
うけつけ 受付	reception	報到
がくしゅうたいけん 一日入学・学習体験	one day school admission & learning experience	入學體驗
入学説明会	school enrolment orientation	入學説明會

4. 1月 にゅうがくつうちしょ 入学通知書が届く

入 学 通 知 書	
下記の指定校に入学されるよう通知します。	
入学児童名	テレサ ロペス
生年月日	平成22年5月22日 性別 女
入学予定校	さくら小学校
入学受付日	平成29年4月3日
入学式	平成29年4月6日

札幌市南区上町18丁目

(保護者)ガブリエル ロペス 様

札幌市教育委員会

入学通知書	school enrolment notification	入學通知單
入学予定校	designated school of enrolment	預定就讀學校
入学受付日	school enrolment reception date	新生報到日
入学式	entrance ceremony	新生入學典禮

(1) ＜会話＞ (A: 日本人 B: 外国人)

- A: 「入学通知書」、届いたでしょう。
今年入学する子ども達に送られてくるハガキですよ。
- B: ああ、もらいましたけど、今どこにあるかちょっとわかりません。
何を書いてあるんですか。
- A: 学校の名前と入学受付日と入学式の日について書いてありますよ。
このハガキは受付の日に学校へ持って行くんですけど。
- B: 見つからなかったらどうしたらいいですか。
- A: コールセンターに電話すると、また、送ってくれますよ。

(問題)

- a. 入学通知書をなくした場合、どうしますか。
- b. Bさんの子どもはどこの小学校に入学しますか。
- c. 入学受付日はいつですか。

5. 2月 一日入学・保護者説明会

親子で行って、入学までの準備について説明を聞く。

行けない場合、学校に連絡する。

例「一日入学・説明会に行けないんですが」

★ わからない時使う表現

- ・この漢字はどう読みますか。どういう意味ですか。
- ・ローマ字でかいてもいいですか。

1 ()はどこでしょうか。(お手洗い、教室、体育館、職員室^{しょくいんしつ})

2 ()ってなんですか。(三角巾^{さんかくきん}、とびなわ、雨具^{あまぐ}、上靴^{うわぐつ})



3 ()はどう書けばいいですか。(救急カード^{きゅうきゅうカード}、同意書^{どういしょ}、個人票^{こじんひょう})

お手洗い	restroom	洗手間
体育館	gymnasium	體育館
職員室 ^{しょくいんしつ}	staff office	職員辦公室
三角巾 ^{さんかくきん}	triangular bandage	三角巾
とびなわ	skipping rope	跳繩
雨具 ^{あまぐ}	rain wear	雨具
上靴 ^{うわぐつ}	indoor shoes	室內鞋
救急カード ^{きゅうきゅうカード}	emergency card	急救卡
同意書 ^{どういしょ}	consent form	同意書
個人票 ^{こじんひょう}	personal information card	健保卡

6. 入学受付（4月〇日）当日

a) 親子で行く。

・ 持って行く物

にゅうがくつうちしょ
入学通知書

こじんひょう
個人票

きゅうきゅう かーど
救急カード

どういしょ
同意書

きょうざいひ
教材費



・ 身長、体重をはかる。

・ 先生と親と子どもで面接がある



b) 親子で行けない場合、学校に電話をする

例「一日入学・説明会に行けないんですが」

きょうざいひ 教材費	teaching materials fees	教材費
めんせつ 面接	interview	面談
きょうざい 教材	teaching materials	教科書
どうぐばこ 道具箱	toolbox	工具箱



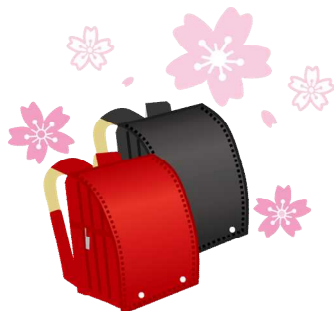
7. 入学式 (4月6日)

●持って行く物

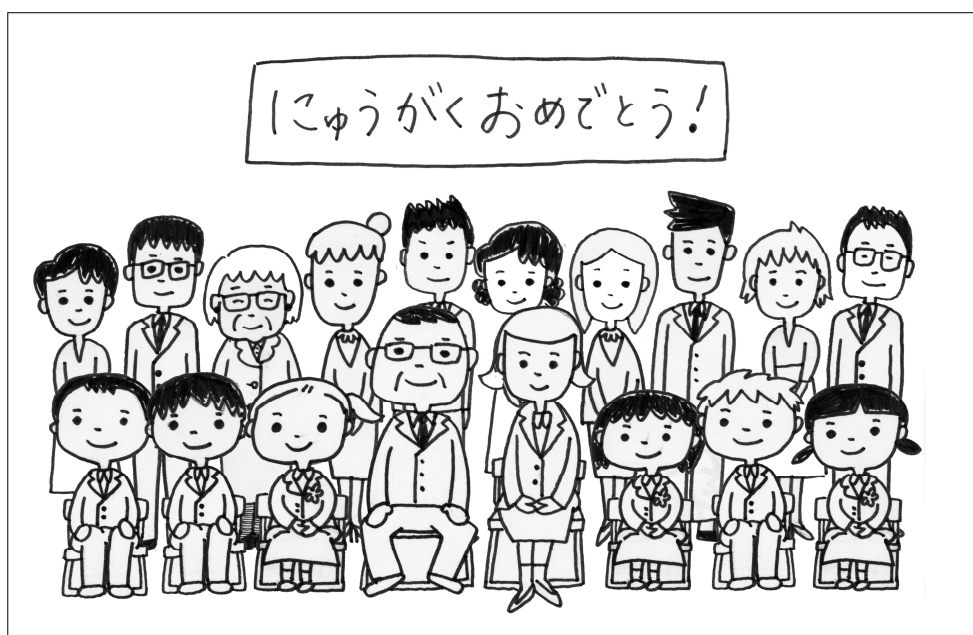
うわぐつ
・上靴

・かばん (ランドセル)

きょうざい どうぐばこ
・教材と道具箱



1. はがみで子どものクラスを知る
2. 入学式に出る



3. クラスの子どもと親と先生で
記念写真を撮る
4. 教室で教科書をもらう

第三課 結婚式のマナー〈北海道〉

- ・ 結婚式には結婚式と披露宴（結婚パーティー）があります。
- ・ 招待制と会費制がありますが、北海道では会費制がほとんどです。

〇はなしましょう

☆ 日本の結婚パーティーに出席したことがありますか。

☆ 自分の国の結婚パーティーについて話しましょう。

- ・ どんな服を着ていきますか。
- ・ どこで結婚パーティーをしますか。
- ・ 結婚パーティーに誰が出席しますか。



- ・ プレゼントを持って行きますか。
いつプレゼントを渡しますか。
どんなプレゼントを渡しますか。
あげてはいけないプレゼントがありますか。
- ・ 結婚パーティーはいつ頃が多いですか。



披露宴	wedding reception	婚宴
招待制・会費制	invitational based・fee based	
	招待制・和會費制	
招待状	invitation	喜帖/邀請函

<会話>

A：外国人の友達が結婚するんですが、何をあげたらいいでしょうか。

B：彼女はお花が好きだから私の国の花びんをプレゼントしようかなと思って
いるんだけど。

A：日本では花びんはよくないと言われているんですよ。

B：どうしてですか。

A：割れる物は形が壊れるからよくないと言われているんですよ。

でも、今はあまり気にしないから、喜んでもらえるんじゃないかな？

切れるもの： ナイフ、包丁、はさみ など

壊れるもの： 鏡、グラス、皿 など

○招待状が来たら

招待状

(会費制)

やまだたろう
山田太郎 君

すずき えみ
鈴木絵美 さん 結婚祝賀会ご案内

謹啓 時下ますますご清祥のこととお慶び申し上げます

さてこの度 中村次郎様 ご夫妻のご媒酌により

ご婚約中の 山田政夫様 長男 太郎君と鈴木二郎様 次女 絵美さんが
めでたく結婚され新しい人生の第一歩を記されることとなりました

~~~~~

ご出席くださいますよう謹んでご案内申し上げます 敬 具

平成28年4月吉日

記

日 時 平成28年6月5日(日曜日)午後3時

会 場 札幌プラザホテル

札幌市中央区北10条西25丁目

会 費 15,000 円 (当日会場受付にて申し受けます)

なお準備の都合もございますのでご出席の有無を5月8日までに

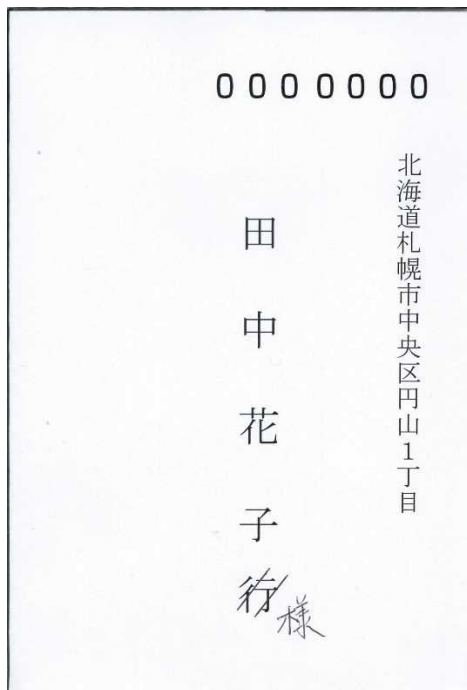
お知らせくださいますようお願い申し上げます

発起人 田中 花子 三浦 治 渡辺 浩志 佐野さとみ

- ① 結婚する人は誰ですか。
- ② 結婚式はいつですか。何時からですか。
- ③ 結婚式はどこでしますか。
- ④ 会費はどこで払いますか。



返信はがきの書き方      会費制の場合



(出席のとき)

ご出席  
ようこんで出席させていただきます。

ご結婚おめでとうございます。

ご欠席  
末長くお幸せに。

(どちらかを○で囲んでください)

お名前 マリーナ トルスタヤ

お住所 札幌市北区北二十条西二十五丁目

お手数ですが、5月8日までにご出欠をお知らせください。

(欠席のとき)

ご出席  
ご結婚おめでとうございます。

ご欠席  
せっかくのお招きですが、やむを得ない事情により、残念ですが、出席できません。お二人の幸せをお祈りしています。

(どちらかを○で囲んでください)

お名前 マリーナ トルスタヤ

お住所 札幌市北区北二十条西二十五丁目

お手数ですが、5月8日までにご出欠をお知らせください。

- ・ 返信はがきはなるべく一週間以内に出す。
- ・ お祝いのことばを書く（欠席の場合はお詫<sup>わ</sup>びも書く）
- ・ 黒インクで書く

|                     |                     |            |
|---------------------|---------------------|------------|
| けっこんしゅくがかい<br>結婚祝賀会 | wedding celebration | 結婚祝賀會(會費制) |
| 日 時                 | date and time       | 日期時間       |
| 会 場                 | place               | 會場         |
| 会 費                 | 当日 受付にて申し受けます       |            |

## <会話>

- A : 会社の同僚<sup>どうりょう</sup>から結婚式の招待状をもらったんですけど、  
どう書いたらいいかわからなくて。  
ご出席に○をつけてもいいですか。
- B : 黒いペンで、「ご」を消して、住所と名前を書いて…。  
お祝いのことばも書いてね。
- A : こんな感じですか。
- B : そう。あ、あて名の「行」は「様」<sup>いき</sup>に直してね。

では 書いてみましょう

|         |               |
|---------|---------------|
| 0000000 | 北海道札幌市中央区山1丁目 |
| 田       |               |
| 中       |               |
| 花       |               |
| 子       |               |
| 行       |               |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| ご出席                         |  |
| ご欠席                         |  |
| (どちらかを○で囲んでください)            |  |
| ご芳名                         |  |
| ご住所                         |  |
| お手数ですが、5月8日までにご出欠をお知らせください。 |  |

## ○服

### 服装例



⑨ 日本の披露宴<sup>ひろうえん</sup>で気をつけること

白いドレスはなるべく着ない。

カジュアルな服装<sup>ふくそう</sup>(ジーンズ、Tシャツなど)はしない。

素足<sup>すあし</sup>はよくない。ストッキングをはく。

### ○披露宴の会場で

- ・ 15 分前までには受付をする。
- ・ 受付で名前を言って会費を払う。
- ・ 席が決まっているので、受付で聞いた席に座る。
- ・ 席<sup>ひ</sup>に引き出物<sup>でもの</sup>がおいてある。



## <会話>

A : お国はどちらですか。  
B : ロシアです。  
A : ロシアですか。遠いですね。どんなお知り合いなんですか。  
B : 太郎さんと同僚なんです。お友達なんですか。  
A : ええ、大学の同級生だったんです。  
B : 私も同じ大学に留学していたんですよ。  
A : だから日本語が上手なんですね。  
B : いえいえ。聞き取れないこともあるんですよ。

### 話題について

となり  
隣の人とどんな話をしますか。

1) 結婚する二人について

2) 天候や季節の話題

しゅみ  
3) 趣味について

4) 最近の出来事



|              |                                    |          |
|--------------|------------------------------------|----------|
| すあし<br>素足    | barefoot (w/o stocking)            | 光著腿/沒穿絲襪 |
| ひ での<br>引き出物 | present                            | 回禮       |
| お知り合い        | acquaintance                       | 友人       |
| 聞き取れない       | can not understand<br>what is said | 聽不懂      |

## ○敬語

敬語で話してみましょう。

1. あの人を知っていますか。→ \_\_\_\_\_
2. どこにいますか。→ \_\_\_\_\_
3. どこから来ましたか。→ \_\_\_\_\_
4. 鈴木さんとどこで知り合ったんですか。→ \_\_\_\_\_
5. 今、何をしていますか。→ \_\_\_\_\_

## 敬語の使い方

| 辞書形    | 尊敬語                             |
|--------|---------------------------------|
|        | 使用方法 目上（相手）の人に使う<br>相手を立てるときに使う |
| する     | なさる、される                         |
| 言う     | おっしゃる、言われる                      |
| 行く     | いらっしゃる、おいでになる                   |
| 来る     | いらっしゃる、                         |
| 知る     | ご存じだ                            |
| 食べる 飲む | 召し上がる、おあがりになる                   |
| いる     | いらっしゃる、おいでになる                   |
| 見る     | ご覧 <sup>らん</sup> になる            |
| 聞く     | お聞きになる                          |
| 座る     | お掛けになる                          |
| 立つ     | お立ちになる                          |
| くれる    | くださる                            |

ひろうえん  
○披露宴の司会のアナウンス 「お〜ください」

聞き取って、\_\_\_\_\_を「〜てください」に直してみましょう

- ・新郎新婦のご入場はもうまもなくでございます。今しばらくお待ちください。

→ \_\_\_\_\_ ください。

- ・お待たせしました。これより新郎新婦のご入場です。

盛大な拍手<sup>はくしゅ</sup>でお迎え<sup>むか</sup>ください。

→ \_\_\_\_\_ ください。

- ・これよりウエディングケーキにナイフを入れていただきます。

カメラビデオをお持ちの方はご遠慮なく前のほうへお進みください。

→ \_\_\_\_\_ ください。

- ・ここで、お二人の輝かしい前途を祝しまして、乾杯したいと存じます。

ご起立の上、お手元にグラスをお持ちください。

→ \_\_\_\_\_ ください。

- ・これよりは祝宴の時間でございます。皆様にはゆっくりとお食事をお召し上がりください。

→ \_\_\_\_\_ ください。

- ・これをもちましてめでたくお開きとさせていただきます。

皆様、本日最高の拍手<sup>はくしゅ</sup>でお送りください。

→ \_\_\_\_\_ ください。



・招待制の場合

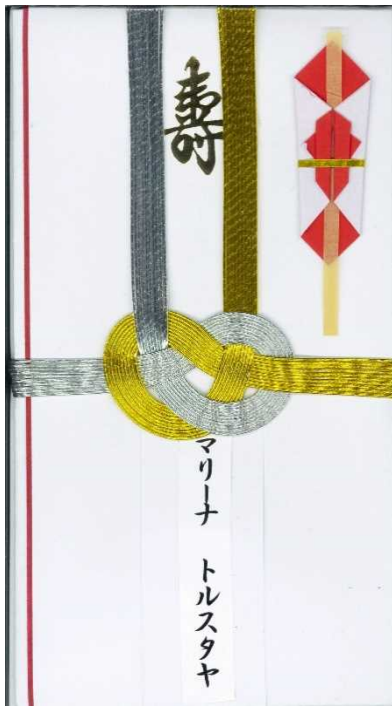
「このたび（本日は）はおめでとうございます」と挨拶をして、ご祝儀袋を渡します。

<sup>しゅうぎ</sup>  
ご祝儀について

・<sup>しゅうぎぶくろ</sup> 袋 <sup>しんさつ</sup> に新札をいれる

・<sup>きんがく</sup> 金額は<sup>きすう</sup> 奇数にする。（1万円、3万円、5万円…）

ご祝儀袋



<sup>しゅうぎ</sup>  
ご祝儀

wedding gift money

禮金/紅包

<sup>しんさつ</sup>  
新札

newly printed note

新鈔

<sup>きすう</sup>  
奇数

odd number

奇數

## 第四課 そうぎ 葬儀 (そうしき 葬式) のマナー <北海道>

### <話しましょう>

○日本でお葬式そうしきに行ったことがありますか。

1. はいの人

- ・ 誰のお葬式そうしきでしたか
- ・ どこでありましたか
- ・ わからなかったことがありますか



2. いいえの人 (はいと答えた人に聞いてみましょう)

- ・ 日本のお葬式そうしきではどんな服を着ていきますか
- ・ 何を持っていきますか
- ・ お葬式そうしきでつかう言葉を知っていますか

○ お葬式そうしき

つ や こくべつしき  
お通夜と告別式がある

① お通夜・・・親戚しんせきや知人ち じんが集まり亡くなった人のため  
に祈る。夕方6時ころから行われる

② 告別式・・・亡くなった人にお別れをする式

|                           |                             |                           |       |
|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------|
| <small>そうぎ</small><br>葬儀  | <small>そうしき</small><br>(葬式) | funeral (funeral service) | 葬禮/喪禮 |
| <small>しんせき</small><br>親戚 |                             | relatives                 | 親戚或   |
| <small>ち じん</small><br>知人 |                             | acquaintances             | 認識的人  |

## <会話Ⅰ>

日本語ボランティア教室にて

<sup>こ</sup> ばやし  
小林先生（日本語ボランティアの先生）

イリーナ（ロシア人）

<sup>わん</sup>  
王（中国人）

アッシュウィニ（ネパール人）

- 小林：みなさん おはようございます。  
授業の前に悲しいお知らせがあります。
- 王：え？なんですか。
- 小林：実は、ずっと入院していた田中先生が昨日亡くなりました。
- みんな：えー、本当？
- 小林：土曜日の午後 6 時からお通夜、日曜日の午前 10 時から告別式です。みなさんも行きますか。
- イリーナ：はい。私は行きたいです。ロシアから来たとき田中先生にいろいろ教えてもらいましたから。
- アッシュウィニ：私も行きます。でも葬式は 2 回ありますか。
- 小林：ええ、北海道では 2 回しますが、どちらかでいいですよ。日本のお葬式はマナーがあるから、私がやったとおりにやればいいわ。
- イリーナ：黒い服でいいですか。
- アッシュウィニ：え？白でしょう。私の国では白い服を着ますよ。
- 小林：お葬式の服は国によって違うでしょうね。日本では黒いスーツやワンピースを着ます。喪服と言います。靴も<sup>くつした</sup>靴下も黒。バッグも黒っぽいものの方がいいですよ。

もふく  
＜喪服＞



【男性】

- ・ブラックスーツ
- ・ワイシャツは白
- ・ネクタイは黒
- ・靴下は黒
- ・靴は黒でエナメルは不可<sup>ふ か</sup>



じゅず  
【数珠】



【女性】

- ・黒の（パンツ）スーツまたはワンピース
- ・夏でも黒のストッキングをはく
- ・香水<sup>こうすい</sup>や濃い化粧<sup>こ けしょう</sup>はやめる
- ・バッグや靴<sup>くつ</sup>は黒
- ・アクセサリーをつける時はパールネックレス



|                |               |     |
|----------------|---------------|-----|
| 不可             | improper      | 避免  |
| じゅず<br>数珠      | rosary        | 念珠  |
| こうすい<br>香水     | perfume       | 香水  |
| こ けしょう<br>濃い化粧 | heavy make-up | 或濃妝 |

## <会話Ⅱ>

### 授業のあと

- イリーナ : 小林先生、お通夜に三人でお花をもっていてもいいですか。
- 小林 : お花はもっていかななくてもいいです。
- 王 : お金はもっていきますよね。
- アシュウィニ : お金? どうしてですか。
- 小林 : 香典こうでんといいますよ。亡くなった人のために、お香こうや花のかわりにお金をあげます。  
アシュウィニさんは学生ですし、みなさんも香典は気持ちですから、多くなくていいですよ。
- 王 : 中国でも香典をもっていきます。
- アシュウィニ : ネパールは何ももっていきません。教えてもらってよかった。

\* 気持ちです・・・相手あいてに対する感謝かんしゃの心

例 お世話せわになった人へプレゼントをあげるとき

「ほんの（お礼れいの）気持ちですが、どうぞ。」

「気持ちばかりのものです。お受け取りください。」

|            |                 |       |
|------------|-----------------|-------|
| こうでん<br>香典 | condolence gift | 奠儀/白包 |
| こう<br>お香   | incense         | 上香    |

ぶしゅうぎぶくろ ふくろ  
 <不祝儀袋> 香典を入れる袋

ふうとう  
 (1) 封筒



おもて  
 (表)

- ・下に氏名を書く



うら  
 (裏)

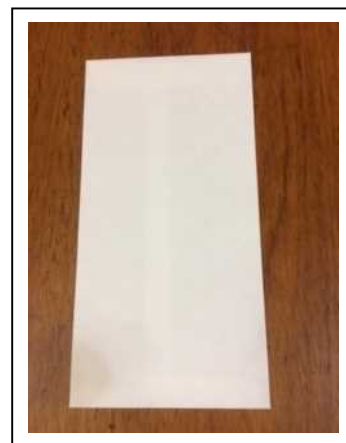
- ・裏に住所と金額を書くところがある時

(2) 折ってお金を入れる

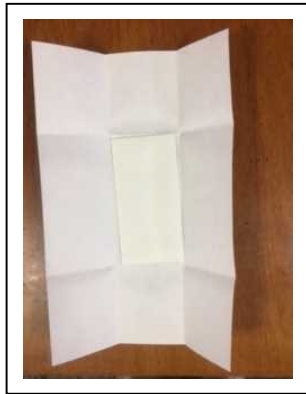


(表)

- ・氏名の右に小さな字で住所を書く



- ・白い封筒がついているときはその中に香典を入れる



- ・不祝儀袋をひらき香典を入れた封筒を置く

(裏)

- ・下側を先に折り上側を  
その上に出す

\* 香典は連名（二名以上）でもいい

\* 香典は受付でわたす

\* 受付でわたす時「このたびはご愁傷様です」と言う

\* お葬式に行けない時は弔電を打つこともある

このたびはご愁傷様です

please, accept sincere sympathy in this sad bereavement  
(sincere condolence)

請節哀順變

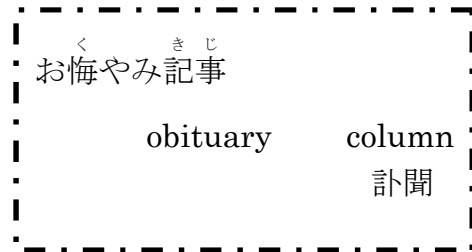
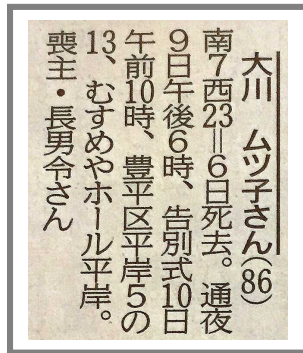
弔電を打つ

send a telegram of condolence

發唁文

## <調べましょう>

これは新聞にのっているお悔やみ記事です。まわりの日本人に確認しながら、この記事の情報を知しましょう



- ① 亡くなった人の名前はなんですか
- ② 亡くなった人は何歳ですか
- ③ 亡くなった人の住所はどこですか
- ④ 亡くなった日はいつですか
- ⑤ お通夜はいつですか
- ⑥ 告別式はいつですか
- ⑦ お葬式はどこでしますか
- ⑧ 喪主（葬儀を行う人）の名前はなんですか
- ⑨ 喪主は亡くなった人の息子です。それはどの言葉でわかりますか



### <会話Ⅲ>

田中先生のお通夜のあとで

イリーナ : 田中先生、かわいそうでしたね。

王 : はい、でもご主人とお子さんたちがもっとかわいそうでした。

アシュウィニ : ほんとうですね。日本のお葬式はむずかしいです。となりの小林先生のやったとおりにやる・・・とてもむずかしかった。

イリーナ : そうですね。しょうこう・・・でしたか。<sup>きんちょう</sup>緊張しました。  
小林先生に教えてもらいましたが、忘れてしまつて。

### <しょうこう 焼香>

お焼香は亡くなった人に<sup>こう</sup>香を<sup>おが</sup>たいて<sup>おが</sup>拝むことです

burning incense while praying to deceased person with hands  
together is “shoko”

焼香是向亡者上香拜拜

<sup>かお</sup>香りで心と身体を<sup>きよ</sup>清める意味もあります

use of scent is believed to purify heart and body

也有藉著香讓身體淨化的意思



## お焼香のやりかた

### How to offer incense at funeral

#### 焼香的步驟

1. 左手に<sup>じゅず</sup>数珠をかけて手のひらを合わせ合<sup>がっしょう</sup>掌<sup>いちれい</sup>し一礼する  
with a rosary around left hand, put hands together and bow  
左手拿著念珠雙手合掌鞠躬
2. 右手の親指<sup>おやゆび</sup> 人指し指<sup>ひとさゆび</sup> 中指<sup>なかゆび</sup>の三本で焼香台の右の抹香<sup>まっこう</sup>をつまむ  
take a pinch of incense powder from right side of the urn with your right hand's thumb, forefinger and middle finger  
右手的大拇指 食指 中指 三隻手指頭捻起燒香台右側的碎香
3. それを<sup>ひたい</sup>額の高さまで上げる  
bring it close to the forehead  
拿至額頭的高度
4. 指<sup>ゆび</sup>をこすりながら焼香台の左の香炉<sup>こうろ</sup>に落とす<sup>お</sup>  
while rubbing the fingers, place it on the smoldering incense of urn's left  
手指一邊捻香一邊再放入左側香爐
5. 同じことを1～3回行う  
repeat this process 1~3 times  
同様動作重複 1~3 次
6. もう一度合<sup>がっしょう</sup>掌する  
bow once more  
再次合掌

## <書きましょう>

次の写真を見てお焼香の<sup>じゅんぱん</sup>順番を書きましょう

( ① ) → (     ) → (     ) → ( ③ ) → (     )

①



②



③



④



⑤



## <話しましょう>

あなたの国のお葬式について話しましょう

1. 何色の服を着て行きますか
2. アクセサリーはつけてもいいですか
3. 持ち物やお化粧などで気をつけなければならないことがありますか
4. 香典をもっていきますか
5. 不祝儀ふしゅうぎふくろ袋ふくろがありますか
6. 他に何をもっていきますか
7. もっていったものは誰にわたしますか
8. 亡くなった家族に何といいますか
9. お葬式は何日間しますか
10. 他にあなたの国のお葬式のマナーがあれば話してください

**平成28年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業  
【地域日本語教育実践プログラム(A)】**

**地域での子育てと冠婚葬祭**

平成 29 年 3 月発行

編集・発行 SIL 札幌日本語学校 責任者 島 治美

〒060-0062

札幌市中央区南 2 条西 18 丁目 291 ベル医大前 1F

Tel・Fax：011-614-1101

URL：<http://www.silnihongo.com/>